تحليل مشاكل الترجمة العربية للمجلد الأول من شاهنامة الفردوسي بناءً على وجهة نظر أنطوان بيرمان (كتاب الشاهنامة لبنداري أصفهاني أنموذجاً)

حيدر نعيم حمزة الزوامل
(طالب مرحلة الدكتوراه / قسم اللغة الفارسية وآدابها/ كلية الآداب/ جامعة فردوسي مشهد/ ايران.

الدكتور أبوالقاسم قوام
(أستاذ مساعد في قسم اللغة الفارسية وآدابها / كلية الآداب / جامعة فردوسي مشهد / ايران)

الدكتور محمد جعفر ياحقي
(أستاذ في قسم اللغة الفارسية وآدابها /كلية الآداب/ جامعة فردوسي مشهد/ ايران).

البريد الإلكتروني Email : naeemhaider999@yahoo.com

الكلمات المفتاحية:الترجمة، نقد الترجمة، أنطوان بيرمان، شاهنامة الفردوسي، شاهنامة البنداري.

كيفية اقتباس البحث

الزوامل ، حيدر نعيم حمزة، أبوالقاسم قوام، محمد جعفر ياحقي ، تحليل مشاكل الترجمة العربية للمجلد الأول من شاهنامة الفردوسي بناءً على وجهة نظر أنطوان بيرمان (كتاب الشاهنامة لبنداري أصفهاني أنموذجاً)، مجلة مركز بابل للدراسات الانسانية،٢٠٢١،المجلد:١١ ،العدد:٣ .

هذا البحث من نوع الوصول المفتوح مرخص بموجب رخصة المشاع الإبداعي لحقوق التأليف والنشر (Creative Commons Attribution) تتيح فقط للآخرين تحميل البحث ومشاركته مع الآخرين بشرط نَسب العمل الأصلي للمؤلف، ودون القيام بأي تعديل أو استخدامه لأغراض تجارية.

مفهرسة في Indexed
IASJ

مسجلة في Registered
ROAD

Analysis of the Arabic translation problems of the first volume of Ferdowsi's Shahnameh based on the views of Antoine Berman (Case study of Shahnameh by Bondari Esfahani)

Haidar Naeem Hamza Al-Zoamil
(PhD student, Department of Persian Language and Literature / College of Ferdowsi University of /Arts Iran)./Mashhad

Dr. Abu Al-Qasim Qwam
(Assistant Professor in the Department of Persian Language College of Arts. ،and Literature Ferdowsi University of Mashhad/ Iran).

Dr. Muhammad Jaafar Yahaqi
(Professor in the Department of Persian Language and Literature, College of Arts, Iran)/Ferdowsi University of Mashhad

Keywords : translation, Translation Criticism, Antoine Berman, Shahnameh Bondari, Shahnameh Ferdowsi.

How To Cite This Article
Al-Zoamil, Haidar Naeem Hamza, Abu Al-Qasim Qwam, Muhammad Jaafar Yahaqi Analysis of the Arabic translation problems of the first volume of Ferdowsi's Shahnameh based on the views of Antoine Berman (Case study of Shahnameh by Bondari Esfahani), Journal Of Babylon Center For Humanities Studies, Year :2021,Volume:11,Issue 3.

This is an open access article under the CC BY-NC-ND license (http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License.

Abstract

Ferdowsi's Shahnameh is considered one of the most important treasures of poetry in Persian literature, despite the circumstances that

Persian literature went through, but it was not affected by those circumstances and remained immortal. On the other hand, from the first moment of writing this divan, Abu Al fath Bandari AL Isfahani sought to translate it. However, his translation has been suffered from some disadvantages and defects due to its cultural and social orientations, which made us focus in this study on analyzing the problems of Bandari's Arabic translation, especially the first volume of Shahnameh Ferdowsi according to Antoine Berman 's view in two axes: the band justifies the application of Berman's point of view. The theoretical dimension and the practical dimension. Theoretical dimension includes an overview of Berman's point of view and explanation some of the axes of his analytical study presented in the field of translation and translation problems such as transparency, rationality, redundancy and lack of quantitative richness. Furthermore, the applied dimension, it deals with the application of Berman's theory and the axes of his analytical study, including rationality, redundancy…ect, which will be clarified through the study of the cognitive translation of Bondari's book "Shahnameh" and Ferdowsi's "Shahnameh."

From the results of this study, it can be indicated that AL Bandari in Shahnameh translation was inclined towards the meaning or the connotation and the free translation. On the other hand, due to some national, cultural and ethnic prejudices, Bandari had deleted or changed some sections of the Shahnameh text (translated text). Thus the critic to examine its funny features and clarify its roots in an accurate way.

الملخص:

تعتبر شاهنامة الفردوسي من أهم كنوز الشعر في الأدب الفارسي بالرغم من الظروف التى مر بها الأدب الفارسي الا انها لم تتأثر بتلك الظروف و ظلت خالدة ومنذ الوهلة الأولى من كتابة هذا الديوان سعى أبو الفتح البنداري الاصفهانى لترجمته الا ان ترجمته قد شابها بعض الأضرار و العيوب بسبب توجهاته الثقافية والاجتماعية مما جعلنا نركز في هذه الدراسة على تحليل مشاكل ترجمة بنداري العربية و خاصة المجلد الاول من شاهنامة الفردوسي وفق نظر انطوان بريمان وعلى محورين هما البعد النطري و البعد التطبيقي .

البعد النظري يتضمن لمحة عامة عن وجهة نظر بيرمان و شرحا" لبعض محاور دراسته التحليلية التي قدمها في مجال الترجمة و مشكلات الترجمة مثل الشفافية ، الترشيد و الاختصار والعقلانية ، الاطناب و الافتقار الى االثراء الكمي ... . الخ . اما البعد التطبيقي فيتناول تطبيق نظرية بيرمان ومحاور دراسته التحليلية بما في ذلك العقلانية ، الشفافية

... الخ والتي ستتضح من خلال دراسة الترجمة المعرفية لكتاب " الشاهنامة " لبنداري الاصفهاني و" شاهنامة" الفردوسي.

من النتائج التي توصلت اليها هذه الدراسة يمكن الاشارة إلى أن البنداري في ترجمة الشاهنامة كان يميل ويتجه نحو المعنى أو الدلالة والترجمة الحرة ومن جانب آخر بسبب بعض الإنحيازات القومية، والثقافية والعرقية والعنصرية،قام بحذف بعض أقسام نص الشاهنامة (النص المترجم) أو تغييرها وهذا الأمر يجعل الناقد يقوم بتفحص مكامنها الطريفة وبيان جذورها بصورة دقيقة.

المقدمة

قد أخذ النقد في مجال الترجمة في الوقت الحالي حيزا كبيرا من الجانب الدلالي ،الأسلوبي ،الثقافي، ،الاجتماعي ،علم اللغة والجوانب المختلفة الأخرى من الدراسات والبحوث المنتشرة في الجامعات والمجلات ويمكننا القول أن«من المباحث الهامة والمثيرة في مجال الترجمة، هي نقد الترجمة والتي تتلخص في بعض الحالات بالمقابلة المحضة لنص المبدأ أي المترجم والنص المطلوب وعندها يتكلمون أمام النصوص من النص الجيد والنص الغير جيد والنص الخاطئ والصحيح دون أن يتم التركيز على أسباب ومكامن هذه الأمور. وفقاً لرؤية جوليان هاوس، يمكننا اعتبار نقد الترجمة كوحدة قياس جودة الترجمة المتركزة على نظرية الترجمة ولذلك توجد الكثير من النظريات المختلفة في مجال الترجمة ولكن هناك الرؤى المختلفة حول جودة الترجمة والأساليب المختلفة لتقييم الترجمة»[1]. لكن ما هو مهم وأساسي في نقد الترجمة هو الانسجام والتنظيم والمنهجية والتي تؤدي إلى ظهور وبيان فكرة دقيقة عن النص للمخاطب والقارئ. وجدير الذكر أن في عملية نقد الترجمة يجب التركيز على الأسباب النصية والخارجة عن النص وتحليلها كي يتم عرض صورة دقيقة من النص المبدأ والنص المترجم أو المنقول لما له من أهمية كبيرة .

وفي هذا الصدد جوليان هاوس يشير إلى أربعة آليات من أجل نقد وتقييم جودة الترجمة وهي : «الأسلوب والطريقة القصصية وغير العينية، والأسلوب والطريقة التفاعلية والنفسية، والأسلوب والطريقة النصية والأسلوب والطريقة الأدائية والمقصود منها المعرفية. ان الأولى تركز على مفاهيم مثل الوفاء بنص المبدأ(المترجم) وسلاسة نص الترجمة والأداء والحالة الثانية تهتم بجانب الاتصالي للنص وفي الحقيقة تسعى من أجل الاتزان الفعال بين نص المبدأ والمقصد أي بين النص الحقيقي والنص المترجم والحالة الثالثة بصورة شاملة تسعى من أجل المقابلة بين نص المبدأ ونص المقصد وفي النهاية الحالة الرابعة تشير إلى أن نص المقصد يمكن اعتباره موافقاً لنص المبدأ في الحالات التي يتلائم ويكن متساوياً من جانب الأدوار البنائية والأدوار بين

الشخصية»[٢] بالإضافة إلى هذا يلخص صفوي أيضا (١٣٨٢) هذه المحاور في محورين هما الأسباب والعوامل الكامنة والداخلة في النص والعوامل الخارجة من النص ويعتقد في هذا الصدد أن «في عملية نقد الترجمة علينا الفصل بين الميزات والخصائص الموجودة داخلة النص من الميزات والخصائص الخارجة من النص ونقوم بدراسة هذين الموضوعين بمنفصل عن بعضهما. ويرى أن إلقاء النظرات والرؤى الخاصة من جانب المترجم على النص المترجم من بين الخصائص والعوامل الخارجة عن النص ويشير في العوامل الكامنة في النص إلى تقليل أو زيادة المفردات والكلمات، والتطوير المعنوي والإحباط المعنوي، وزيادة النظم أو تقليل النظم»[٢]

وان ما يميز أنطوان بيرمان من النقاد الآخرين في مجال الترجمة هو التركيز الكبير على باثولوجيا وإشكاليات الترجمة والتي لخصها في ١٣ حالة وهي :« الشفافية، والعقلانية، وإطناب الكلام، وإزالة الغناء الكيفي، وإزالة الغناء الكمي، والتفاخر، وتناسق النص، والقضاء على رنة وحرص النص، وإزالة الشبكات الدلالية المختفية في النص، وإزالة أو توطين الشبكات اللغوية الوطنية أو الشعبية، وتدمير النظام اللغوي وتدمير وإزالة المصطلحات»[٣].ونقوم بدراسة وتحليل بعض محاور بيرمان التي تتلائم مع ترجمة بنداري للشاهنامة.

تعتبر شاهنامة الفردوسي من أهم وأكبر الدواوين الشعرية في الأدب الفارسي والتي تم إنشادها بين الخلافات والتحديات الموجودة والحاصلة بين العرب والفرس وقد بلور الفردوسي ثقافة الحماسة الخاصة بأرض إيران في هذا الديوان وقد هاجم الفردوسي في ديوانه هذا العرب بصورة كبيرة وقد عرّف الثقافة الفارسية والإيرانية على أنها ثرية ومثمرة وهذه القضية قد أثرت على ترجمة هذا الديوان بواسطة فتح بن محمد البنداري الإصفهاني الذي هو عربي ولذلك نشاهد في بعض الحالات في مستوى الأسلوب والمفردات بعض التغييرات وعدم النقل الصحيح ، وبطبيعة الحال في ترجمة الشعر لابد لنا من ذكر هذه القضية الهامة والأساسية التي أعلنها الخبراء وهي أن : «ترجمة الشعر بسبب الحدود والعراقيل المختلفة غير ممكنة نسبيا ولكن ترجمة الشعر يعني تغيير موجوديته وشكله الظاهري وهي في الحقيقة الجوهر الأساسي للشعر ولذلك قد نرى البعض يعارض هذا النوع من الترجمة ويقول الدكتور صاوي بعد بيان أن ترجمة الشعر لا تنطبق مع الأصل قط قائلاً: على الرغم من أن المثيلين شبيهان بعضهما البعض ولكن يوجد بينهما تفاوت وخلاف وهذا هو التفاوت مثل تفاوت الترجمة والنص الأصلي أو الحقيقي»[٤]

وبغض النظر عن رؤية عدمية ترجمة الشعر الخاصة بالصاوي وبنظرة ورؤية نقدية ،تم تصوير ترجمة الشاهنامة للبنداري بهذه الصورة:«على الرغم من أن ترجمة البنداري للشاهنامة يمكن اعتبارها الكلام الأخير في تحقيق ودراسة الشاهنامة، لكنها تعتبر من جانب الترجمة هي

الترجمة الحرة وقد لا تقل حالات التلخيص والنقل بالمعنى والحذف والإضافة والزيادة فيها. إضافة إلى هذا عدم القراءة الصحيحة والفهم غير السليم قد أدى إلى حصول الأخطاء لدى البنداري»[٥]. إن الباثولوجية والإشكاليات الداخلة في النص والخارجة من النص في ترجمة البنداري للشاهنامة والتي وقع بها ،جعلت البعض يقول حول شاهنامة البنداري وشاهنامة الفردوسي هكذا:« ترجمة البنداري مقارنة بشاهنامة الفردوسي مثل عرض الحكاية والقصة مع جميع الأثار.. الكثير من الأشياء المحذوفة في شاهنامة البنداري تعود إلى الأجزاء الوصفية في الشاهنامة أو الإطلالات وتمهيد القصص والتي لربما تصور البنداري أنها لم تكن الجزء الأساسي والحقيقي للشعر»[٦]

بيان المسئلة:

على الرغم من أن ترجمة البنداري للشاهنامة تعتبر أهم كتاب في مجال البحوث والدراسات الخاصة بالشاهنامة إلا أنها تعاني من ألاخطاء في الترجمة المعرفية وتارة نشاهد أن هذه الأخطاء تكون ثقافية أو لغوية. وعلى الرغم من أن الإشكاليات الموجودة في ترجمة البنداري للشاهنامة لا تتوافق مع جميع محاور أنطوان بيرمان الثلاثة عشر ولكن تحديد وتعيين هذه الإشكاليات بناء على بعض المحاور الباثولوجية الخاصة به وتتبعها بالتركيز على العوامل والأسباب النصية الداخلية والخارجية من النص، تزيد من أهمية وضرورة هذا البحث وبذل قصارى الجهود من أجل استكشاف طبيعة وماهية وفلسفة جودة ترجمة البنداري في هذا الصدد.

سؤال البحث:

هل جذور الإشكاليات الموجودة في ترجمة البنداري للشاهنامة ثقافية محضة؟

فرضية الدراسة:

يبدو أن البنداري في ترجمة الشاهنامة لم يتأثر بالعوامل والأسباب الثقافية فحسب، بل في بعض الحالات يتأثر بالأسباب والعوامل اللغوية أيضا وقد تحدث لديه بعض الزلات و العيوب في العثور على المترادفات اللغوية.

خلفية البحث :

لقد كتبت الكثير من الكتب والدراسات حول ترجمة البنداري للشاهنامة، لكن من المؤكد أن الغالبية العظمى منها هي عموميات حول نوع وجودة ترجمة البنداري للشاهنامة. بعض هذه الكتابات كالتالي: " حول الترجمة العربية لشاهنامة البنداري" للكاتب عبد الكريم علي جرادات المنشورة في المجلة الفارسية والتي أشار الكاتب خلالها إلى عموميات ترجمة البنداري للشاهنامة وأهميتها الكبيرة. وقد تناول في مقالة أخرى تحت عنوان " مقارنة بين شاهنامة الفردوسي

وترجمتها للعربية بواسطة بنداري" والذي قد ركز خلالها على قصة (بيزن و منيزة.) وقد أشار الكاتب خلال هذا المقال إلى بعض الأخطاء وأوجه القصور العامة في ترجمة البنداري بما في ذلك نثرية الترجمة والسهو والحذف والإضافات. هناك ثلاثة مقالات أخرى وهي " بنداري الأصفهاني وترجمة الشاهنامة" للكاتب محمد فشاركي مجلة جامعة أصفهان وقد اهتم الكاتب في هذه المقالة إلى تعريف البنداري والسمات البارزة لترجمته. المقال الآخر هو " مقارنة وتطبيق قصة فرود من شاهنامة الفردوسي مع ترجمة البنداري" للكاتب أكبر صياد كوه وآخرين والمنشور في مجلة جامعة الشهيد باهنر بكرمان. قام الكتاب في هذا المقال بدراسة أوجه القصور والنواقص والإضافات الموجودة في ترجمة القصة وتناول أيضا العيوب المعرفية للترجمة وتفحصها. وبطبيعة الحال قد تم ترجمة الشاهنامة إلى اللغات التركية، والكردية والجورجية وحسب الأبحاث التي قمنا بها في المجلات المختلفة لم نحصل على دراسة تناولت ترجمة الشاهنامة وفقا لنظرية أنطوان بيرمان.

نقد الترجمة

يعتبر اليوم نقد الترجمة من الاتجاهات الأساسية والهامة في مجال الترجمة لدى النقاد والمحللين للترجمة والنقطة المثيرة للجدل والتحدي في هذا المجال هي أن «في بعض الحالات تتم بصورة مواجهة بين النص المصدر والنص النهائي ويقال للنصوص " الجيد أو السيء" و" الغلط أو الصحيح". وفقاً لنظرية ورؤية جوليان هاوس يمكننا اعتبار نقد الترجمة مقياس جودة الترجمة بناء على نظرية الترجمة ولذلك فإن النظريات حول الترجمة مختلفة ولكن تؤدي هذه النظريات إلى الرؤى والتصورات المختلفة من جودة الترجمة وطرق التقييم المختلفة لهذه الترجمة»[١]. لذلك يمكننا اعتبار رؤية " الجيد والسيء" و"الخطأ والصحيح" كنقد كلاسيكي للترجمة ولكن النقد العصري والجديد أو كما يقال " النقد الحديث" هو تطبيقي ومقاربة ويتأثر من الزوايا المختلفة بما في ذلك اللسانيات، والثقافة والأسباب الأخرى ويتم دراستها واستكشافها في هذه الأطر والأشكال. ولذلك «في النقد اللساني أو النقد المعرفي للغة يتم دراسة العوامل النصية الداخلية والخارجية وتشتمل العوامل النصية الداخلية على الحذف والإضافة والتغيير في المعاني وفي العوامل والأسباب الخارجة عن النص يتم دراسة هل أثر المترجم في النص وطبّق أفكاره على النص وأدى إلى تغيير المعنى والمفهوم في الشعر أو النص؟»[٧] من أجل إتباع النقد الحديث وتجاوز النقد الكلاسيكي للترجمة، يعتبر فرح زاد أن:«تحليل الخطاب النقدي هو الإطار المناسب من أجل نقد الترجمة ويرى أن نقد الترجمة يجب أن لا يركز على الصحيح أو الخطأ بل يجب

عليه أن يقوم بدراسة ما هي الدلالات الخاصة لاختيارات المترجم، وما هو إطار الاتجاه العقدي الذي تعكسه وكيف يتم تصوير الهويات الثقافية»[٢]

والعوامل والأسباب التي لها الأهمية والتأثير الكبير في نقد الترجمة هي المكون الثقافي والتي أكد عليها منظرون مثل أنطوان برمان و نيو مارك ويجب القول في هذا الصدد أن : «بما أن اللغة تتشكل وتتكون في السياق الثقافي، إن النقل اللغوي في الترجمة من جانب، وتفاعل المترجم مع المكونات الثقافية الموجود فيها ويجعل من جانب آخر الاتصال والارتباط بين ثقافة المبدأ والمقصد أساسياً ولا مفرّ منه»[٨]

من جانب آخر، يمكننا اعتبار الترجمة أداة ثقافية، لأنها تؤدي إلى نقل ثقافة واحدة– بغض النظر عن آثارها السلبية– إلى ثقافة أخرى وامتزاجها سوية وبعبارة أخرى:« الترجمة أداة ثقافية، يجب تبديل العناصر الثقافية للنص الأصلي قدر الإمكان مع العناصر الثقافية الخاصة بنا ويجب الحدّ من التأثير الثقافي. والحفاظ على العناصر الثقافية في النص الأصلي في النص المترجم قدر الإمكان وعلينا أن نوفر الأرضية من أجل المعرفة الثقافية»[٩]

خصائص ترجمة البنداري للشاهنامة

على الرغم من أن ترجمة البنداري للشاهنامة تعتبر المجال الهام والأساسي للأبحاث الخاصة بالشاهنامة ، إلا أنها واجهت إشكاليات كبيرة حسب معايير الترجمة وفي الكثير من الحالات خرجت عن الإطار المحدد والمعين لها، بحيث نشاهد أنه يضيف في نص المصدر تارة ويقلل منه تارة أخرى وبعبارة أخرى يمكننا القول أن :«أكثر من ٩٠ بالمائة من ترجمة البنداري للشاهنامة هي ترجمة المعنى وليس الترجمة الحرفية وترجمة المعنى عادة ما تكون مصحوبة بالحذف والتلخيص وأحيانا الإضافة والحذف»[١٠]ويمكن تلخيص هذه الإشكاليات في المحاور التالية:

أ)النقص و الحذف : لقد قام البنداري في بعض الحالات بحذف بعض الأبيات والتي عادة ما تكون لها طابع قصصي أو وصفي أو موضوعات أخرى فعلى سبيل المثال قال في ترجمة البيت التالي:

«سيم روز گشتاسب آزاد شد كه فرزند جوينده گاه شد»[١١]

ترجم هذا البيت كالتالي: «"**فأحس كشتاسب بما في نفسه" أي علم كشتاسب ما هو في ذات إسفنديار ومن الواضح أن هذا الموضوع لم يتم ذكره في المفهوم العام للبيت**»[٥]

والبعض يعتقد أن بنداري قام بمسح بعض الموضوعات لأنه يراها لا تتلائم مع العرب «و أشهر ما عرف عنه نقل الشاهنامة إلى العربية لأول مرة لكن أسقط كثيراً مما لم يره مناسباً للعرب»[١٢]

ب)الإضافات: من الموضوعات والأمور التي جعلت بعض النقاد يرون أن ترجمة البنداري للشاهنامة قد خرجت عن الترجمة والمسار الحقيقي للترجمة هو بعض الإضافات التي ذكرها بمعية ترجمته للأشعار وفي البعض الأحيان قد أدت إلى الإطناب. أدناه نموذج من هذه الحالات:

شبى چون شبه روى شسته به قير نه بهرام پيدا نه كيوان نه تير

«**لله ليلة سوداء ذات جناح أحم كأنه طلي بالمداد أو لبس ثوب الحداد**، من الواضح أن النص هناك يختلف عن الترجمة وقد اختار المترجم مفردات أخرى لبيان غايته وفي تبرير هذا يمكن القول أن المترجم استخدم هذه التشبيهات لأنها قريبة على الثقافة العربية على الرغم من أن هذا العمل لا يتلائم مع أمانة النص والترجمة. المثال على هذا أيضا (لله ليلة سوداء والتي يمكننا مشاهدتها ورؤيتها في مستهل وبداية القصص العربية»[١٠] بطبيعة الحال بعض الأشخاص مثل الإيلياد ينظر إلى ترجمة البنداري للشاهنامة نظرة سلبية بحتة ولا يهتم بها ويعتبرها في الكتب التاريخية:«لقد اتجهت ترجمة البنداري للشاهنامة نحو الخطأ وابتعدت كلّ البعد عن الصواب وقد بقي بعض معالمها في الكتب التاريخية ولم نلاحظ بين الأدباء من يذكر لنا كلام جدير حولها»[١٣]

أنطوان بيرمان ورؤيته النقدية

أنطوان برمان من النقاد والكتاب المرموقين في مجال الترجمة وكسائر المنظرين في هذا المجال له الرؤية والفكرة الخاصة التي بقيت حتى الآن. «أنطوان بيرمان (١٩٤٢-١٩٩١) هو المترجم، والمنظر، والفيلسوف ومؤرخ علم الترجمة. لقد تأثر بالفلسفة الرومانسية الألمانية وبأشخاص مثل فولتير، بنيامين وهنري مشونيك وعرض صورة أخرى من الترجمة وهي نقد الترجمة وحسب ما يعرضه بيرمان هي نتيجة الدراسة والتفكير وهي أقرب إلى النقد الأدبي ومحور رؤية ونظرية برمان الخاصة بمعرفة الترجمة هو احترام النص الغريب والآخر ولهذا من خلال عرض نظرية ورؤية " الميول المغيرة للهيكلية يقوم خلالها بنقد الآراء والنظريات الخاصة بالقومية والمركزة على اللغة التي يتم الترجمة إليها في عمل الترجمة ويعتبر أي تغيير في أسلوب الكتاب، هيكلية اللغة، وإطناب الكلام أو حتى التغيير في الإحجام والفقرات من الأمور والأسباب المدمرة للنص»[١٤]. وفقا لما ذكرناه آنفا، يمكننا القول أن نقد أنطوان بيرمان في مجال الترجمة يعتمد بشكل أساسي على الميل لإعطاء الأصالة للغة المصدر، وثانياً أنه يركز فقط على إشكاليات الترجمة والتي يعتبرها نوع من تغيير وتشويه نص المصدر.

بعبارة أخرى :« أنطوان بيرمان هو أحد المنظرين الأصوليين في الترجمة ولقد فسر التناقضات الموجودة بين الترجمة والنص المصدر كنظام تشويه وتحريف للنص وقد أسسها حسب نظرية الميول المورفولوجية. وهو كمترجم ومنظر، ركز على نص المصدر بصورة خاصة ويرى أن على المترجم أن يلتزم بنص المصدر من حيث الشكل والمحتوى وأن يكون ملخصا له»[١٥]

و إنّ الهدف الأساسي الذي يركز عليه بيرمان في نظرية حول نقد الترجمة هو الهدف السامي والأخلاقي ويعقد برمان أن «لقد اتصل الترجمة في الأصل والحقيقة بالجانب الأخلاقي لأن غايتها هي الأخلاق»[١٦]. إن بغية وغاية أنطوان برمان من الأخلاق هي أن على المترجم أن يترجم النص دون أي انتماء عرقي أو تحيز ويجتنب من أي أوجه القصور أو الإضافات بحيث عندما يقرأ القارئ للنص المترجم، تتجلى بصورة مباشرة ولا إرادياً النص المبدأ أو المترجم ولا يكون خلاف وفرق بين الاثنين ويقول أنطوان نفسه في هذا الصدد:

" يجب علينا ترجمة النص الغريب بأسلوب وطريقة لا يعرف من خلالها أن هذا النص مترجم– أو لا نقابل ترجمة– ونشعر أن الكتاب الحقيقي للنص أو المترجم أو النص الحقيقي هو نص الترجمة دون أدنى نقص وتقليل.

يعتمد المنهج النقدي لأنطوان بيرمان الذي يقال له نظام تشويه وتغيير النص على ١٣ مبدأ هي: الترشيد و الاختصار ،العقلانية، الشفافية، أطناب الكلام، الافتقار إلى الثراء النوعي، الافتقار إلى الثراء الكمي، التباهي، تجانس النص، تغيير رنة النص، تدمير الشبكات الدلالية الكامنة في النص، توطين أو تدمير شبكات اللغة المحلية ،تدمير النظام اللغوي وتدمير المصطلحات.

بعض هذه المحاور التي تتوافق مع الدراسة الحالية هي أدناه:

١–الترشيد و الاختصار والعقلانية

«يهتم الترشيد و الاختصار والعقلانية بتغيير البنية والهيكل النحوي وطريقة تمييز وإحجام نص المصدر. في هذه الحالة، يقوم المترجم نظراً إلى نظم خطاب الواجهة، إلى إعادة إنتاج الجمل وإدخالها في النص الجديد ويقوم بنظمها. يعتقد برمان أن النثر مثل الروايات والأطروحات و.. بسبب التكرار وتعدد الجمل الموصولة والموضحة، والجمل الطويلة والجمل الخالية من الأفعال لها هيكل متشتت ومتفرق والمترجم عبر الترشيد والعقلانية، يقوم بتغيير هذا الهيكل المتشتت إلى الهيكل والبنية الخطية، فعلى سبيل المثال، يستخدم المترجم الأفعال للجمل التي لا تحتوي على أفعال في نص المصدر ويقصر الجمل الطويلة وكما يقال يقلل الجمل الطويلة وفي الحقيقة يرى برمان أن عملية العقلانية أو الترشيد في الحقيقية تشويه ورفض للنص

الأصلي»[١٧]في ترجمة البنداري للشاهنامة نواجه ونرى جملاً يتجلى خلالها محور تحريف وتغيير النص فعلى سبيل المثال ترجمة البيت التالي:

«گرآيند زى ما به رزم آن گروه شود كوه هامون وهامون چو كوه»[١٨]

الترجمة: **«إذا زحفوا غادروا الجبال سهولا والسهول جبالا»**[١٨]

لقد اخطأ البنداري في الترجمة أعلاه بعض الأخطاء النحوية الأساسية. الأولى هي أنه بدلاً من أداة إن الشرطية التي تدل على مجرد الشرط استخدم مفردة إذا والتي هي ظرف يتضمن معنى الشرط في حين أن غاية الشاعر هي مجرد الشرط. من جانب آخر أخطأ البنداري في ترجمة الشطر الثاني خطأين: في البداية هو في ترجمة الشطر الثاني الذي مجهول، استخدم البنية المعلومة وجاء بترجمة هامون والجبل(كوه) بصورة جمع من جانب آخر أداة التشبيه " جون" أو " جو" لم يتم ذكرها في الترجمة أو أشير إليها بصورة تلويحية.

الترجمة المقترحة: **إن جاؤوا إلينا لمحاربة تلك الجماعة فيصبح الجبل مثل الصحراء والصحراء كالجبل.**

نموذج آخر من ترجمة البنداري يمكننا مشاهدة ورؤية محور الترشيد أو العقلاني بوضوح وهو البيت التالي:

«يكى محضر اكنون بايد نوشت كه جز تخم نيكى سپهبد نكشت»[١١]

الترجمة: **«فأمرهم أن يكتبوا محضرا ينطق بأن الملك لم يزل مثابرا على بث العدل بين الرغبة»**[١٨]

في النموذج أعلاه أيضا يتضح لنا أن البنداري بدلا من استخدام البنية المجهولة استخدم البنية المعلومة. الأولى البنية المعلومة التي جاءت مع فعل " أمر" والثانية البنية التي أنشأها بواسطة فعل " ينطق".

الترجمة المقترحة: **لابد من كتابة محضراً يذكر فيه أن الملك لم يزرع إلا بذرة الخير.**

النموذج الآخر الذي يمكن اعتباره من جانب بالمحور العقلاني أو الترشيد و الاختصار وهو البيت التالي:

« زنام ونشان وگمان برتر است نگارنده برشده گوهرست»[١١]

الترجمة:**«المتعالي عن الأسماء والسمات والأوهام، الخالق في السماء عوالي الأجرام»**[١٨]

في هذا المثال ما يمكننا شرحه هو أن الشاعر في معنى كلمات " نام" و" نشان" و" كمان" استخدم كلمات جمع هي " الأسماء" و" السمات" و" الأوهام" وبتغيير بنية معاني كلمات المبدأ قد خلق نوعاً من إعادة الإنتاج. في تفسير الفردوسي الجنس هو المقصود وهو مجرد الاسم والرمز

والوهم، في حين أن البنداري في الترجمة لم ينتبه لهذه القضية وجاء بالجمع لهذه المفردات واخرج قاعدة الإطلاقية التي أشار إليها الفردوسي من دائرة ونطاق المفهوم.

الترجمة المقترحة: هو **المتعالي عن الإسم والصفة والخيال**

٢-الشفافية

الشفافية لها مشتركات عالية مع محور العقلانية أو الترشيد و الاختصار ولكن «العقلانية تحصل في مستوى والبنية النحوية للجمل ولكن الشفافية تتعلق بالتنوير والشفافية في المستوى الدلالي. وفقاً لهذه الرؤية، فإن الموضوع الذي في النص الأصلي يعرض بحالة " لم يشرح" يتم تعريفه بصورة " يشرح" في النص المترجم، وجدير بالذكر أن بيرمان بنفسه من خلال الاتصال بعمل الترجمة يقوم بالشفافية، لكن معارضة برمان مع " المشترك اللفظي" إلى " المعنى الوحيد" وشرح حالات لم يرغب بشفافيتها في النص الأصلي ويؤدي ذلك للحشو»[١٧]هذا النموذج من تغيير وتحريف النص يتجلى في ترجمة البنداري للشاهنامة في عدة حالات والتي نشير إليها أدناه:

«به نرگس گل سرخ را داد نم گشادند بر آفريدون سخن»[١١]

ترجمة: **«حركتهما العروق النوازع، وتفجرت من محاجرهما الدموع الهوامع»**[١٨]

في النموذج المذكور أعلاه الذي استخدم الفردوسي العبارة بصورة مجازية واستعارة. بهذا الشرح أن النرجس هي استعارة من العين وگل سرخ(الوردة الحمراء) هو استعارة من الخدود والوجنات الحمراء ونم استعارة من الدموع وهنا قام البنداري من خلال ترجمته بتدمير السلسلة الاستعارية وهذا يطلق عليه الشفافية، قد استخدم المترجم الدموع والمحاجر بصورة جلية وحوّل بهذا الشكل الصورة الإستعارية إلى الصورة الشفافة والبسيطة.

الترجمة المقترحة: **عندما تحدثن (بنات الملك جمشيد عن فريدون أللاتي أخذهن الضحاك عند استيلائه على الملك) فاضت عيونهن بالدموع (جهشت عيونهن بالبكاء).**

أدناه نموذج آخر من هذا المحور في تغيير وتحريف النص:

«به آهن سراسر بپوشيد تن بدان تا نداند كسش انجمن»[١١]

الترجمة:**«على أن خرج مدججا شاكي السلاح لا يعرف»**[١٨]

بالتركيز الدقيق على النموذجين أعلاه يمكننا مشاهدة ورؤية محور الشفافية جليا لأن فردوسي في كلامه قد استخدم الاستعارة كي يخلق لمخاطبه صورة جميلة في مخيلته ، في حين أن البنداري في ترجمته ، قد غير هذا الفضاء وقد عرض للمخاطب صورة بسيطة وشفافة.

الترجمة المقترحة: **ولبس (غطى بدنه بالحديد) الحديد على بدنه لكي لا يعرفه أحد من الجماعة**

٣-إطناب الكلام (الإطالة)

بالتركيز الدقيق يتضح لنا أن محور الإطالة و الأطناب في الكلام في نظام تحريف وتغيير النص ناجم عن الشفافية، لأن المترجم عند الشفافية يصاب بالإطناب وكثرة الكلام.«يرى برمان أن المترجم يفكّ الفكرة المضغوطة في نص المبدأ ويطلق على هذا الشيء عنوان " الخواء" والتي لم تؤثر في أثراء الكلام وحيويته. ولهذا يؤكد على فكرة وكلامه الذي يقول فيه " الزيادة لا تزيد" ويعتبر الزيادة مجرد إضافة على كمية النص والتي لا تثمر ولا تفيد. وفقا لرؤية ونظرية بيرمان إن الإطناب الكلام لا يوجد له أسس لسانية وقد أصبح جزءا لا يتجزأ من الترجمة»[١٧]. أدناه نموذج من هذا المحور في ترجمة البنداري للشاهنامة:

شبی چون شبه روی شسته به قیر نه بهرام پیدا نه کیوان نه تیر

«دگرگونه آرایشی کرد ماه بسیچ دگر کرد بر پیشگاه»[١١]

الترجمة: «**لله ليلة سوداء ذات جناح أحم كأنه طلي بالمداد أو لبس ثوب الحداد ولا يرى فيه بهرام ولا كيوان ولا عطارد، وكأن النجوم فيها مثل عيون الرواقد. قد تواري قمرها بالمحاق وقطعت ظلمتها أشواط الأحداق**»[١٨]في هذا النموذج المذكور أعلاه نرى أن البنداري في الترجمة قد جاء بمصطلحات وتعابير أكثر مما جاء بها فردوسي في ديوانه. وبعبارة أخرى قد وقع البنداري في فخّ الإطناب بسبب ميله إلى الوصف والشرح. في البيت الأول: لله ذات جناح أحم أو لبس ثوب الحداد وكأن النجوم فيها مثل العيون الرواقد في هذا النموذج يتضح بصورة جلية أن البنداري قد وقع في الخطأ في العثور على المعنى الخاص بالمفردات وبسبب رغبته في الشرح والوصف قد أصيب بالإطناب و الإطالة في الترجمة. والكثير من حالات الإطناب التي أصيبت بها ترجمة البنداري للشاهنامة هي بسبب قاعدة الوصف والتي عادة ما يميل إليها في مستهل القصص. أدناه نموذج آخر من الإطناب في ترجمة البنداري:

الترجمة: «**أيها الملك إني عبد مأمور ومعي رسالة ناطقة بلسان الحفيظة، تنطق دماً وتعقب صاحبها ندماً**»[١٨]في هذا النموذج أيضا وقع بنداري في فخ الإطناب بسبب رغبته وجنوحه نحو التقرير الوصفي وقد زاد من نسبة المفردات والمصطلحات. في العبارة المذكورة أعلاه أيها الملك إني عبد مأمور، تنطق دما وتعقب صاحبها ندما هي حالات من الإطناب والعبارات والجمل الأخرى تبين لنا مفهوم بيت فردوسي الشعري والبيت المذكور أدناه هو نموذج آخر من الإطناب في ترجمة بنداري للشاهنامة:

«زناگه برآمد زجای نشست گرفت آن گران کرسی زر بدست»[١١]

«حتى وثب توران من مكانه كالنار الموقدة، وأخذ كرسيا من ذهب كان تختـه ورماه بـه»[١٨]في النموذج المذكور أعلاه نشاهد حالة من إضافة المفردات والمصطلحات أو الإطناب والتي تتجلى في عبارات كالنار الموقدة، وكان تختـه، ورماه بـه . والمصطلحات والعبارات الأخرى تبين لنا غاية وهدف الشاعر.

٤-الافتقار الى الثراء النوعى :

«وفقاً لمنهج ونظرية بيرمان، هذا النوع من الانحراف هو تبديل الكلمات، والمصطلحات وتبديلها مع المصطلحات والكلمات التي لا تتلائم معها ولم تكن بمكانتها وجماليتها من الجانب الغناء الدلالي، والرنة والألفاظ»[١٧](أدناه تم عرض بعض هذه النماذج:

سه خواهر ز یک مادر و یک پدر پریچهره و پاک و خسروگهر

به خوبی سزای سه فرزند من چنان چون بشایند پیوند من

الترجمة: **«عن أخوات ثلاث من البيوت الكبار والقبائل الشريفة يصلحن للاتصال بهؤلاء الأشبال»**[١٨]

في هذا المكان من الأسباب والأمور التي جعلت صور ترجمة البنداري للشاهنامة تصاب ببعض الضعف والنقص هو مفردة " بهؤلاء الأشبال" في الحقيقة مفردة " أشبال" جمع شبل وهي تدل على صغير الأسد، في حين أنها جاءت قبالة " سه فرزند". في الحقيقة الترجمة غير الواضحة التي قدمها البنداري بالنسبة لكلمة "سه برادر" أدت إلى تقليل نسبة الغناء النوعي للنص وهذا ما يتضح بصورة جلية للقارئ والمخاطب.

الترجمة المقترحة: **ثلاثة أخوات من أم وأب واحد من البيوت الكبار(نسل الملوك) ويتصفن بالجمال والعفة ويصلحن الاتصال(الزواج) بأبنائي الثلاثة.**

مظهر آخر من مظاهر الافتقار للثراء النوعي يمكن تلخيصه في الترجمة التالية:

ورا پنج ترک پرستنده بود پرستنده و مهربان بنده بود

و كان لها خمس جوار يخدمنها ويحضنها مختصات بها

البنداري لا يذكر هنا ما يعادل "ترك پرستنده" أو حتى إذا ذكره استخدم مصطلح "خمس جوار" الذي لا علاقة له بما يعادله فى الشعر وبعبارة أخرى ، فإن ترجمة الخمس جوار هى : (پنج كنيز) التى ليس لها علاقة بالأتراك الخمسة (پنج ترک) وهذا القصور في الترجمة قلل من الثراء النوعي للبيت.

•الترجمة المقترحة: **و كان له خمسة عبيد من الاتراک مادحين اياه و متعاطفين عليه**

٥-الافتقار إلى الثراء الكمي

بعض هذا النماذج يمكن ذكرها أدناه:

«يكى سنگرى خواهم انگيختن هم از مردم وهم زديو و پرى»[١١]

الترجمة: **«وإني عزمت على أن أجمع عساكر الجن والإنس»**[١٨]

في النموذج المذكور أعلاه إن البنداري من بيت فردوسي لم يتم الانتباه والتركيز على الأمانة العلمية، لأنه لم يترجم ما يعادل سنگر و پرى باللغة الفارسية والتي تعني " الحصن" و"الملك" باللغة العربية ومن جانب آخر عدم الانتباه والتركيز على كلمة " هم" التي تركز على الفضاء الحماسي للنص أدت إلى تقليل الغناء والثراء في الجودة والصور.

الترجمة المقترحة: **سأدبر حصنا من الإنس والجن.**

النتائج

نظراً لما تم ذكره أعلاه في هذه الدراسة يمكننا الوصول إلى النتائج أدناه :

١- في بعض الأحيان تعاني ترجمة البنداري للشاهنامة من خطأ جوهري في الترجمة المعرفية، والذي يرجع إلى عدم إتقانه اللغة الفارسية بصورة تامة من ناحية وبسبب رغبته في الترجمة الحرة لديوان الفردوسي من ناحية أخرى.

٢- قد ركز البنداري في مجال الترجمة على الجانب والبعد الثقافي وطبق هذه المسألة أحياناً في ترجمته وقد تسبب ذلك في أخطاء ببعض فقرات ترجمته مما غير مسار الترجمة ومن جانب آخر أيضا ،جعل الصورة الدلالية غير مألوفة لدى الجمهور بحيث نستطيع في بعض الأحيان مشاهدة ورؤية تأثيرات الثقافة العربية في ترجمته بوضوح. فعلى سبيل المثال مفردة " جارية" وهي التي تعني الأمة وهي متداولة في الثقافة العربية وقد جعلها البنداري معادلا لمفردة " تركان پرستنده" باللغة الفارسية.

٣- القضية المهمة الأخرى التي لها أهمية كبيرة في ترجمة البنداري للشاهنامة والتي تلعب الدور الأساسي والريادي في رؤية ومنهج أنطوان بيرمان للترجمة المعرفية هي البعد والجانب الأخلاقي للمترجم والتي يمكن ملاحظتها بصورة جلية في ترجمة البنداري، بعبارة أخرى، قد تجاوز البنداري في الترجمة القواعد الأخلاقية من خلال إضافة بعض المفردات أو تقليلها وهذه القضية قد أدت في بعض الأحيان إلى نقص ترجمته وحرفتها عن المسار الصحيح للترجمة المعرفية

هوامش البحث

١.كشمردي، محمودرضا، رضانواز، الميرا،، ١٣٩٢: ١٧٤.

٢.حاجي، رستملو، ١٣٨٩: ٦٤.

١–حاجي، رستملو، ١٣٨٩: ٦٤.
٢–أحمدي ،محمد رحيم ، ١٣٩٢: ١.
٣–الصاوي، صلاح، ١٣٧٠ ق: ١٦–١٧ .
٤–فشاركي، محمد، ١٣٧٩: ٥١ .
٥–صيادكوه ، اكبر ،كاظمي فر معين ، ١٣٨٩: ٢٢.

١– كشمردي، محمودرضا، رضانواز، الميرا،، ١٣٩٢: ١٧٤.
٦–زركوب ، منصورة ،عسكري ، اصغر ١٣٩١: ٤٥.

٢– حاجي ،رستملو، ١٣٨٩: ٦٥.
٧–حقاني، رضا،١٣٨٦: ١٨١.
٨–خزايي فر، علي، د.ت: ٧.
٩–جرادات، علي ،٢٠٠٩: ٢١٩.
١٠–فردوسي، حكيم ابو القاسم،١٣٩٣ ش،ج١: ٢١٩.

٥– فشاركي، محمد، ١٣٧٩: ٥٨–٥٩.
١١–التونجي ،محمد، ١٣٧٨: الجزء الأول.

١٠– جرادات، علي ، ٢٠٠٩: ٨١.
١٢–مختاري، قاسم وآخرون، ١٣٨٩: ٣٥.
١٣–يوسفي،عطية ،أفضلي، علي ،١٣٩٥: ٦٧.
١٤–دلشاد، شهرام وأخرون، ١٣٩٤: ٩٩ .
١٥–الخطابي، ، عز الدين ،٢٠١٨
١٦–مهدي بور، فاطمة ،١٣٨٩: ٦٣.
١٧–بنداري ، فتح بن علي ،١٣٥٠ ق، الجزء الأول: ١٣٥.

١٨– بنداري، فتح بن علي، ١٣٥٠ ق، م١: ١٣٥.
١١– فردوسي، حكيم ابو القاسم، ١٣٩٣: الجزء الأول: ٦٦.
١٨– بنداري، فتح بن علي، ١٣٥٠ ق، م١: ٣٣.
١١– فردوسي، حكيم ابو القاسم ،١٣٩٣، الجزء الأول: ٣.

١٨– بنداري، فتح بن علي، ١٣٥٠ ق، م١: ٥.
١٧– مهدي بور، فاطمة ،١٣٨٩: ٦٣.
١١–فردوسي، حكيم ابو القاسم ،١٣٩٣ ش، الجزء الأول: ٧٦.
١٨– بنداري، فتح بن علي ،١٣٥٠ ق: ٣٥.
١١– فردوسي، حكيم ابو القاسم ،١٣٩٣، الجزء الأول: ٨٢.
١٨– بنداري، فتح بن علي، ١٣٥٠ ق، م١: ٣٦.
١٧– مهدي بور، فاطمة، ١٣٨٩: ٣–٤.
١١– فردوسي، حكيم ابو القاسم، ١٣٩٣: الجزء الأول. ٩٥
١٨– بنداري، فتح بن علي، ١٣٥٠، م١.

١٨– بنداري، فتح بن علي ،١٣٥٠ ق، م١: ٤٤.
١١– فردوسي، حكيم ابو القاسم ،١٣٩٣، الجزء الأول: ١٢٠.
١٨– بنداري، فتح بن علي ،١٣٥٠ ق، م١: ٤٥.
١٧– مهدي بور، فاطمة ١٣٨٩. ٤١
١٨– بنداري، فتح بن علي، ١٣٥٠، الجزء الأول: ٤١.
١١– فردوسي، حكيم ابو القاسم ١٣٩٣،، الجزء الأول، ٦٧.

١٨- بنداري، فتح بن علي ،١٣٥٠ ق، م١: ٣٣.

المصادر

١.كشمردي، محمودرضا، رضانواز، الميرا،نقد بافتاري ترجمه هاي كتاب شازده كوجولو باتكيه بر زبان شناسي متن، فصلية زبان بزوهي جامعة الزهراء العلمية المحكمة، السنة الخامسة، العدد ٩، ١٣٩٣ش.
٢.رستملو، قدرت حاجي،نقدي بر ترجمه كتاب شيعه در اسلام المرحوم العلامة الطباطبايي، ١٣٨٩ش.
٣.أحمدي، محمد الرحيم، أنتوان برمن ونظريه كرايش هاى ريخت شكنانه، معرفي وبررسى قابليت كاربرد آن در نقد ترجمه، مجلة نقد اللغة الإنجليزية وآدابها، العدد١٠، ١٣٩٢ش.
٤.الصاوي، صلاح، العدمية في شعر مواعن الغربة، طهران، نشر : صدوق، ١٣٧٠ش
٥.فشاركي، محمد، بنداري الإصفهاني وترجمة الشاهنامة، المجلة العلمية المحكمة لجامعة اصفهان، الرقم ٢٠ و ٢١ (خاصة لإصفهان)، ١٣٧٩ش.
٦.صيادكوه، أكبر، كاظمي فر، معين، مقايسه وتطبيق داستان فرود از شاهنامه با ترجمه بنداري، مجلة الأدب المقارن جامعة باهنر كرمان، الرقم ٣، ١٣٨٩ش.
٧.زركوب، منصورة، عسكري، اصغر،نقد ترجمه أحمد صافي النجفي از رباعيات خيام با رويكرد زبان شناختي، الرقم ٣، ١٣٩١ش.
٨.حقاني، رضا، نظرها ونظريه هاي ترجمه، طهران، اميركبير، ١٣٨٦ش.
٩.خزايي فر، علي (د.ت) ترجمه بدون نظريه، مجلة فصلية مترجم، السنة ١٣٨٤، العدد ٥٩.
١٠.علي جرادات، عبدالكريم، مقارنة بين شاهنامة فردوسي وترجمة العربية لبنداري بالتركيز على قصة بيزه و منيزه ، مجلة الدراسات الأدبية، العدد ٢ و٣ و٤، ٢٠٠٩م.
١١.فردوسي، حكيم أبوالقاسم، شاهنامة، بمساعي جلال خالقي مطلق، ط١، طهران، مركز دائرة المعارف الإسلامية الكبيرة(مركز الدراسات الإيرانية والإسلامية)، ١٣٨٦ش.
١٢.التنوجي، محمد، المعجم المفصل في الأدب، الجزء الأول، ط٢، بيروت: دار الكتب العلمية، ١٤١٩ق.
١٣.مختاري، قاسم وأخرون، الشاهنامة في العالم العربي، دراسات في اللغة الفارسية وآدابها، العدد ١٧، ١٣٨٩ش.
١٤.أفضلي، علي، يوسفي عطيه،نقد وبررسي ترجمه عربي جلستان سعدي براساس نظريه انتوان برمن(مطالعه موردي كتاب كلستان الفارسي أثر جبرائيل المخلع)، عام ٦، العدد ١٤، ١٣٩٥ش.
١٥.دلشاد، شهرام وأخرون،نقد بررسى ترجمة شهيدي از نهج البلاغة براساس نظريه ريخت شكنانه أنتوان برمن، فصلين ترجمة القرآن والحديث، الدورة ٢، العدد ٤، ١٣٩٤ش.
١٦.الخطابي، عزالدين، بيان الترجمة(حول أطروحات أنطوان برمان) الموقع: alantologia.com، ٢٠١٨م.
١٧.مهدي بور، فاطمة،نظري بر روند بيدايش نظريه هاى ترجمه وبررسى سيستم تحريف متن از نظر آنتوان برمن، كتاب ماه وادبيات،العدد ٤١، ١٣٨٩ش.
١٨.بنداري، فتح بن علي،الشاهنامة، ط ١،نظمها بالفارسية أبوالقاسم الفردوسي وعلق عليها عبدالوهاب عزام، القاهرة، مطبعة الكتب المصرية، ١٣٥٠ق.

References:

1-Kashmardi, Mahmud Reza, Raze nawaz, Al-Meera,textural Criticism, translations' Shazdah Kojulo Patkeh's book, relying on the linguistics of the text, Scientific Journal of linguistics Al Zahra University , Fifth Year , NO 9, 1393 AM
2-Rostamlu, Qadrat Haji, Criticism of the book translation of the book; Shi'a Dur Islam Allama Tabatbayi, 1389 AM
3-- Ahmadi, Muhammad raheem, Antoine Bremen and distorted strains Theory, study and research on the ability to use in Criticism of translation , Journal of Criticism of the English Language and Literature, No. 10, 1392 AM

4-Al-Sawy, Salah, Nihilism in Poetry ports of alienation, Tehran , published : Saduq , 1370AM.
5- Farshaki, Muhammad, Bandari Al-Isfahani and the translation of Al-Shahnama The Refereed Scientific Journal of the University of Isfahan, No. 20 and 21 (especially for Isfahan) 1379 AM.
6-Sayyadkuh, Akbar, Kazemi Far, Muin, Comparison and Application of story Frod from AL Shahnameh with the translation of Bondari, Journal of Comparative Literature, Bahner Karaman University, No. 3, 1389 A.H..
7-Zarkab, Mansoura,Askari , Asghar, Criticism, translations Ahmad Safi al-Najafi from Rubaiyat Khayyam with linguistic approach No. 3, 1391 AM
8- Haqqani, Reza, Views and Theories of Translation , Tehran, Amir kabir, 1386 AM
9- Khazaee Farr, Ali (DT) translation without theory Translators s Journal, Year 1384, No. 59
10-Ali Jaradat, Abdul Karim, a comparison between Shahanameh Ferdowsi and the Arabic translation of Bondari, focusing on the story of Begin and Manijah, Journal of Literary Studies, Issues 2, 3 and 4, 2009
11-Ferdowsi, Hakim Abu al-Qasim, Shahnameh, with the efforts Jalal Khaliqi Mutlak, 1st floor, Tehran, Center for th Islamic Knowledge (Center for Iranian and Islamic Studies), 1386 AM
12- Al-Tanouji, Muhammad, The Detailed Dictionary of Literature, Part 1, 2nd Edition, Beirut: Scientific Books House, 1419 BC
13-Mukhtari, Qasim and others, The Shahnameh in the Arab World, Studies in Persian Language and Literature, No. 17, 1389 AM
14- Afzali, Ali, Youssefi Attieh, Criticism and Research of Arabic translation, Gelstan Saadi base on Theory of Antoine Bremen(case study book of Persian The effect of Gabriel Al-Mukalla), year 6, No. 14, 1395 AM
15- Dilshad, Shahram and others, Criticism translation of Shaheedi from -Nahj al-Balaghah base on Theory distorted strains for Antwan Bremen, two chapters on the translation of the Qur'an and the hadith, session 2, No. 4, 1394 AM
16- Al-Khattabi, Ezze ALdeen, Translation Statement (On Antoine Berman's views Website: alantologia.com, 2018
17-Mehdi Pour, Fatima, theory on Appearance of translation theories and a study of the text distortion system of Antoine Bremen, Book of Mah and Literature, No. 41-63, 1389 AM
18-- Bondari, Fateh Ibn Ali, Al-Shahnamah, 1st ed., Organized in Persian by Abu Al-Qasim Al-Ferdoysi and commented on by Abd Al-Wahhab Azzam, Cairo, Egyptian Bookes Press, 1350 BC